

Berlinale  
69<sup>th</sup> Internationale  
Filmfestspiele  
Berlin  
Competition

# öndög

a mongolian love story

**WANG QUAN'AN**

**STARRING** DULAMJAV ENKHTAIVAN, NOROVSAMBUU BATMUNKH, GANGTEMUER  
ARILD, AORIGELETU **SCRIPT** WANG QUAN'AN **DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY** AYMERICK PILARSKI  
**EDITOR** YANG WENJIAN **SOUND** WANG XULIANG **ART DIRECTION** BATER  
**COSTUME DESIGN** WURICAIHU **PRODUCTION** WANG QUAN'AN  
**DIRECTED BY** WANG QUAN'AN



trigon-film

# ÖNDÖG

**La femme des steppes, le flic et l'œuf**  
Wang Quan'an, Mongolie 2019

**Ein nackter Frauenkörper mitten im Nirgendwo in einer mongolischen Steppe. Die Polizei lässt den Jüngsten zurück, um aufzupassen. Und auf ihn soll eine coole Hirtin aus der Gegend ein Auge haben. Was als kriminallistische Untersuchung beginnt, erweist sich bald als überraschende, vergnügliche und genüsslich in die Landschaft hineingezauberte Annäherung zweier schüchterner Figuren. Hektik ist das Letzte, was hier angesagt ist.**

**Lorsqu'ils découvrent le corps d'une femme, abandonné au milieu de nulle part dans une steppe mongole aussi plate et déserte que possible, les policiers laissent sur place le plus jeune et inexpérimenté dans l'attente de la police criminelle. L'histoire qui débute comme une simple enquête policière se révèle un objet bien plus ambitieux, surprenant, pour tout dire: jouissif.**

## Mongolische Liebesgeschichte

In der immensen Weite der mongolischen Steppe wird der nackte Körper einer Frau tot aufgefunden. Über Nacht soll ein junger und unerfahrener Polizist den Tatort sichern. Da er mit den Gefahren vor Ort nicht vertraut ist, wird eine lokale Hirtin gebeten, ihn und die Leiche im Auge zu behalten, auf dass keiner der beiden abhanden kommt. Die resolut auftretende Mittdreissigerin weiss mit dem Gewehr umzugehen und Wölfe zu verschrecken. Gegen die Kälte zündet sie ein Feuer an. Auch der Alkohol wärmt, und auf ihre Initiative hin kommen die beiden einander nicht minder wärmend näher.

Im Zentrum des Films von Quan'an Wang, der 2007 mit *Tuyas Hochzeit* in Berlin den Goldenen Bären abholte, stehen eine eigensinnige Frau und die menschenleere Weite. Die autark lebende Hirtin, die von allen Dinosaurier genannt wird, duldet den ihr zugeneigten Nachbarn nur, wenn es Probleme mit ihrer Herde gibt oder eine Geburt ansteht. Für sich und ihre Zukunft hat sie einen eigenen Plan, der mit der einsamen Landschaft und deren Mythen in Beziehung steht. Der Schauplatz ist mehr als nur Kulisse, er lässt seine eigene Wirklichkeit in die Fiktion einfließen. Die Geschichte voller komischer Momente und überraschender Wendungen greift in schöner Beiläufigkeit auch existenzielle Themen auf. Ein in sich ruhender Schaugenuss.

## Mitwirkende/Fiche technique

Regie/Réalisation: Wang Quan'an  
Drehbuch/Scénario: Wang Quan'an  
Ton/Son: Wang Xuliang  
Kamera/Image: Aymerick Pilarski  
Kostüme/Costumes: Wurichaihu  
Produktion: Wang Quan'an  
Sprache/Langue: Mongolisch/mongol/d/f  
Dauer/Durée: 100 min.

## SchauspielerInnen/Interprètes

Dulamjav Enkhtaivan, Hirtin/La bergère  
Norovsambuu Batmunkh, Junger Polizist/  
Le jeune policier  
Gangtemuer Arild, Polizeichef/Le chef  
Aorigeletu, Hirte/Le berger

**«An dieser Weite prallt jede dramatische Regung ab: Wang Quan'ans Komödie *Öndög* spielt in der leuchtenden Landschaft der Mongolei.»** Tagesspiegel

**«Prächtig fotografiertes Film aus der mongolischen Steppe.»** Radio RBB Berlin

**«Während uns die Moderne schon wieder abhanden zu kommen scheint, kann man sie in der Mongolei noch in ihrer ganzen Pracht bewundern.»** Perlentaucher

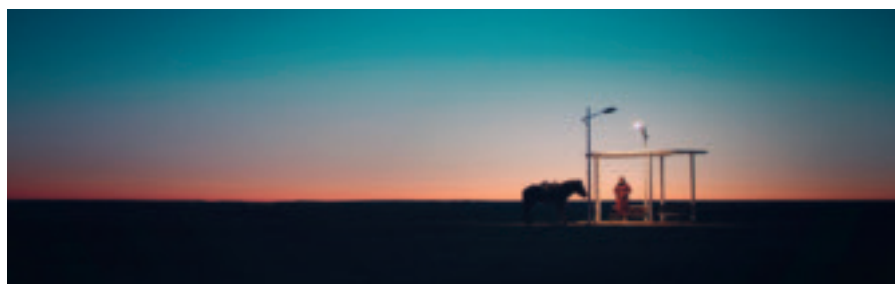
**«L'esprit, la tendresse et la spéculation philosophique se rencontrent facilement.»** Screen International



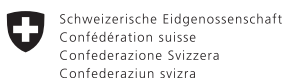
## Il était une fois en Mongolie

Une lumière chaotique se fraie difficilement une piste au milieu des herbes, alors que deux voix off échangent des banalités. Soudain, les phares accrochent une forme étendue, la voiture stoppe abruptement et recule immédiatement, comme effrayée par ce qu'elle vient d'éclairer. Deux policiers se précipitent pour découvrir un corps de femme. L'aube dévoile un paysage où aucun obstacle n'entaille la ligne d'horizon, si ce n'est les hommes et les bêtes. Toujours autour du cadavre, les policiers ramènent une jeune bergère qui se révèle le seul être humain à cent kilomètres à la ronde. On lui assigne la surveillance de la scène du crime, mais elle a d'autres choses à faire, plus importantes. Au moins, peut-elle assister le jeune policier qui restera? Elle y pensera, une fois qu'elle aura rassemblé ses moutons...

Eh bien, non, il ne s'agira pas d'une enquête policière dans les steppes d'Asie centrale. Le propos du réalisateur Wang Quan'an est tout autre. La véritable héroïne sera cette jeune bergère, admirablement interprétée par Dulamjav Enkhtaivan. Ou bien serait-ce plutôt le ciel et l'horizon, personnages à part entière du récit? Ou alors les trois à la fois? Une chose est sûre, la première semble bien la reine des deux autres, tant elle semble en parfaite harmonie avec le paysage et ses gestes précis démontrent sa tout aussi parfaite connaissance de son environnement. Fiction, *Öndög* pourrait aussi bien être un documentaire. Wang Quan'an nous promène, au propre comme au figuré, dans un paysage magnifiquement mis en scène par Aymerick Pilarski, cameraman inspiré et complice. Wang nous promène aussi de surprise en surprise, entre moments comiques et d'autres carrément romantiques sous le regard impassible d'un dromadaire. C'est fou, ce qui se passe comme (belles) choses en Mongolie.  
*Martial Knaebel*



**trigon-film**  
Limmatauweg 9  
5408 Ennetbaden  
056 430 12 30  
info@trigon-film.org  
www.trigon-film.org



Eidgenössisches Departement des Innern ED  
Bundesamt für Kultur BAK

Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA



**Kanton St.Gallen  
Kulturförderung**



**trigon-film – die andere Kinodimension  
Filme, DVDs, Streaming, Publikationen  
aus Asien, Afrika, Lateinamerika**

**L'autre dimension cinématographique  
Films, DVD, cinéma en ligne, publications  
d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine**